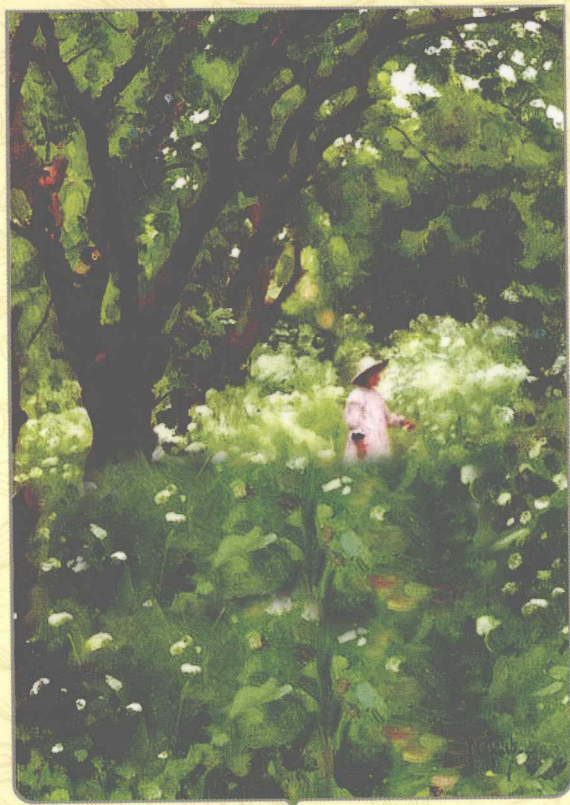


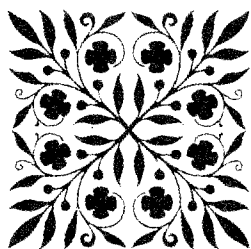
纪伯伦作品精选

The Selected Works of Khalil Gibran

我是爱情的向导，我是精神的醇酒，我是心灵的美食，我是一朵玫瑰花。
日出东方，我开启心扉，少女将我摘下，又把我亲吻，然后把我挂在她的胸前，我是幸福之家，我是欢乐源泉，
我是宽厚糕点，我是窈窕淑女粉唇上的轻柔微笑，小伙子看见我会忘却疲劳，
他的生活会变成美梦的舞台，我能启迪诗人的心灵，我能给画家引路，我能给音乐家当导师。



[黎巴嫩] 纪伯伦 著
李唯中 译



·世界·文·学·名·著·典·藏·

The Selected Works of Khalil Gibran

纪伯伦作品精选

[黎巴嫩] 纪伯伦 著

李唯中 译



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

纪伯伦作品精选/(黎巴嫩)纪伯伦著;李唯中译

武汉:长江文艺出版社,2011.6

ISBN 978-7-5354-4999-3

I. 纪… II. ①纪…②李… III. ①散文集—黎巴嫩—现代②散文诗—诗集—黎巴嫩—现代 IV. I378.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 039104 号

责任编辑:何海

责任校对:陈琪

美术编辑:徐慧芳

责任印制:左怡邱莉

封面设计:异一设计

出版:湖北长江出版集团
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:027-87679362 87679361 传真:027-87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:中印南方印刷有限公司

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张:12.625 插页:4

版次:2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

字数:283 千字

定价:22.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)



译者小序

半个世纪前，我还在中学读书的时候，偶尔听到家兄提到我国的一位空气动力学家说过的一句话，大意是：东方人是碳水化合物，西方人也是碳水化合物，东方人为什么就不如西方人！就是这位受过西方教育的中国学子，完成学业之后，他的西方导师对他说：“你已经超过了我。”不久，他冲破重重险阻回到了祖国，后来成为新中国两弹一星、航空航天事业的奠基人之一。当许多人物的塑像高高矗立在高高的底座上时，他示意他的塑像不要底座，谓之“脚踏实地”，果然见他的双脚站立在草坪中。他，就是现年96岁的钱学森先生。近50年前，听到钱学森先生的那句话，曾使我这个中学生热血沸腾，幻想联翩，周身充满上进动力；40多年后，看到钱先生“脚踏实地”的塑像，激动之情仍不减当年。

东方出了个纪伯伦（1883.1.6—1931.4.10），真是东方人的骄傲，也提前为钱学森先生的“碳水化合物”之说做了恰当注脚。东方人不比西方人差！

纪伯伦是“旅美派”作家中的杰出代表，被誉为“旅美文学家们的头号领袖”、“旅美文学的旗手和灵魂”。纪伯伦又是一位成功的画家。祖籍大马士革。先祖迁往巴勒贝克，后来他的祖父优素福·纪伯

伦迁到黎巴嫩北部的卜舍里村，1883年纪伯伦就出生在这里。1894年，母亲带着他和三个孩子逃难到美国。为了满足母亲的愿望，同时也实现自己童年时代的梦想，纪伯伦于1898年回到黎巴嫩，进入著名的“希克玛”学校学习4年。1908年得到波士顿一所女子学校校长玛丽哈斯凯勒鼓动和资助前往巴黎，入美术学校，受教于世界艺术大师罗丹门下。罗丹十分欣赏纪伯伦的才华，誉之为“20世纪的威廉·布莱克”。纪伯伦以优异成绩获美术学校毕业文凭。后去美国，定居纽约。旅美叙利亚作家成立“笔会”，一致选举纪伯伦为会长，他继续从事文学创作，同时也很重视绘画。他的画被法国国际美术馆收藏，他被选为英国美术家协会“荣誉会员”。

纪伯伦生前道路坎坷，境遇艰辛，患有多种疾病，逝世于纽约，年仅48岁。所幸身后世人给予他和他的作品评价之高却是许多大家难望其项背的。1983年他被联合国教科文组织列为七位“具有世界意义”的人物之一，其余的六位是瓦格纳、斯汤达、马克思、欧勒、卡夫卡和马丁路德。

纪伯伦在诗歌、散文、小说的创作上不落窠臼，开一代文坛新风。尤其值得称道的是他的散文诗创作，达到了炉火纯青的境界，不仅当时的“旅美派”作家中无人能比，就是当今阿拉伯文坛上也很少有人堪与之相提并论。他不仅在用母语阿拉伯文创作上取得了可观的成就，还用英文写下了数部传世佳作，轰动了美国，誉满世界。他虽不曾得过什么奖，但他在世界文坛上占有一席之地却是无可争议。他用英文发表的散文诗代表作《先知》出版后，大受读者欢迎，引起文坛轰动，被称为“小圣经”，堪称“警世恒言”。据统计，它已被译成五十六种文字，发行量超过七百万册。在中国，纪伯伦的作品成为仅次于《一千零一夜》的第二大阿拉伯文学畅销书。

《先知》是纪伯伦的散文诗代表作。纪伯伦说，《先知》“是我思考了一千年的书”，“在来年，我将发表两部作品：一部诗集，一部寓言集。之后，我将专心写《先知》，我已有用阿拉伯文写的草稿，

写作时我不过十六岁……在这部书里，记录下了我内心的暗在神圣……它深居我的心底，但我却不急于将之呼出……就让它存在那里吧！”（给玛丽·哈斯凯勒的信）“这本书现在充塞了我的生命，我睡觉时梦见它，醒来时想着它，吃喝时仍是它。”（1920年与友人谈话）纪伯伦20岁时，曾在波士顿把《先知》的阿拉伯文草稿读给他的母亲听。母亲听后对他说：“孩子，太好了！不过还不到发表的时候。”又过了十年，纪伯伦发表了系列作品之后，用英文写出了这部作品的初稿。1921年春，纪伯伦累倒了，他带着《先知》的初稿去波士顿“疗疾”。他对友人说：“我怎么办呢？难道放弃写作、绘画？丢下《先知》？……它还是一个婴儿，是我的精神至今孕育的最好婴儿。不能丢下，我将做到底，即使我的生命随之结束而结束。”

由此可见纪伯伦是用心血写成《先知》的。

纪伯伦身在西方生活，但他的心却在东方，无时不在关注着自己的祖国和东方，哀之不幸，怒其不争。“我之所以为东方人哭泣，因为在疾病面前嬉笑是双料愚昧”，“我之所以为那可爱的国度哀号，因为在失明的受灾者面前歌唱是盲目呆钝”。“东方乃一病夫，遭到种种疾病侵袭，遇重重瘟疫骚扰”，“东方人沉睡在自己那柔软的病榻上”。纪伯伦深刻揭示了遍布东、西方的奴性，指出：“人是生活的奴隶。奴隶主义使得人们白天充满屈辱、卑贱，黑夜饱浸血和泪水。”“奴隶主义是一个永恒的灾难，给人间带来了无数意外和创伤，就像生命、习性的继承一样，父子相传。”（《奴隶主义》）

他深刻地揭示了东方的沉疴之后，主张消灭奴性，恢复人性，做“掘墓人”，埋葬“腐烂发臭的尸首”似的“灵魂”，用“手术刀”切除痼疾，拔掉“龋齿”，做自由人。

如何才能成为真正的自由人呢？他指出：“只有当你们的愿望化为自由，而不是你们的羁饰，不再把自由谈论为你们追寻的目标和成就时，你们才能成为自由人。/当你们的白天不无忧虑而过，你们的黑夜不无惆怅而去之时，你便获得了自由。/不如说当忧愁包围你们

时，你们却能赤裸裸地毫无拘束地超脱之，你们才真正获得了自由。”（《先知·论自由》）

纪伯伦很快发现了人类自身存在的“无限”即“神性”。他对奴性、人性和神性作了这样的诠释：“你们的神性自我像汪洋大海，永远一尘不染。/又像以太，只助有翼者高飞。/你们的神性自我也像太阳，既不识鼯鼠的路，也不寻觅蛇洞穴。/但是，你们的神性自我并不独自居于你们的实体之中。/你们实体里的，有一大部分是人性的，还有一部分尚未变成人性的。/那只是一个未成形的侏儒，睡梦中在雾霭里行走，寻求自己的觉醒。我现在就谈谈你们的人性吧，只有它才晓得罪与罚，而你们的神性自我和雾霭中行走的侏儒，却全然不知。”（《先知·论罪与罚》）

纪伯伦认为人类精神的发展是沿着奴性——人性——神性轨迹前进的，只有摆脱奴性，恢复人性，使人性升华，最终成为神性的人。他主张人类要做“有翼者高飞”，捕捉“天空中飞行的大自我和真自我”，以期获得神性，成为“神性的人”而永生：“汇入我的湖中的还有比笑更甜、比向往更美妙的东西，那就是你们内心中的‘无限’；‘无限’是巨人，而你们不过是细胞和组织而已。/是的，在这位巨人的歌喉里，你们的吟唱都是无声的搏动。你们与巨人结合在一起，才能显露出你们的巨大。/……/巨人用自己的力量将你们束缚在大地上，他的芳馨带着你们在天空翱翔，他的不停旋动使你们永远摆脱死亡。”（《先知·道别》）

纪伯伦还为做神性的人指出了道路，那就是响应“爱”的召唤：“爱向你们示意，你们就跟他走，即使道路崎岖，坡斜陡滑。/如果爱向你们展开双翅，你就服从之，即使藏在羽翮中的利剑会伤着你们。/如果爱对你们说什么，你们只管相信他，即使他的声音惊扰你们的美梦，犹如北风将园林吹得花木凋零。”“爱，除了自己，既不予予，也不索取。/爱，既不占有，也不被任何人占有。/爱，仅仅满足于自己而已。”还要坚持“美”的追求：“你们怎样去追寻美呢？假若美

不作你们的路和向导，你们怎能找到美呢？/除了美编织你们的言语，你们又怎能谈论美呢？”

纪伯伦在《先知》这部垂世作品中塑造了一位东方智者的形象，以深邃的哲理散文诗论述了人类自古至今以及未来所面临的爱情、婚姻、衣食、住行、悲欢、苦乐、善恶、劳逸、乃至生死等种种实际问题，仿佛那位先知就是作者心目中的“神性的人”，作者也因此被誉为“超越人类和超越生命的巨人”。黎巴嫩人则自豪地称之为“我们的先知纪伯伦”。《先知》的巨大成功使纪伯伦登上了成就和荣誉的巅峰，令西方人佩服之至。《芝加哥邮报》载文评论《先知》：“如果一个男人或一个女人读了这本书，不能安静地接受一位伟人的哲学，那么，这个男人或女人，就生命和真理而言，确已死亡。”美国前总统西奥多·罗斯福曾对纪伯伦说：“你是最早从东方吹来的风暴，横扫了西方，但它带给我们海岸的全是香花。”

《先知》写的是人与人的关系。《先知花园》是《先知》的姊妹篇，先知穆斯塔法接着回答人们有关人与自然之间关系的若干问题。纪伯伦早就打算写一本名为《先知之死》的阐述人与上帝之间的关系，构成“三部曲”，但未来得及下笔，疾病和劳碌吞噬了这位天纵之才的生命，留下无法弥补的遗憾，同时也留给世人无限想像的空间。

毫无疑问，纪伯伦的作品为东方乃至全人类的精神文明宝库增添了珍宝。

俗话说“十年树木，百年树人”，物质文明与精神文明的建设恰恰就是树木与树人。物质文明十年多至二十年就可见效，改革开放仅仅二十年，高楼林立，汽车遍地，高峡出平湖，然而精神文明却要从“你好”、“再见”、“您请”开始学起。不妨可以说“十年见物质文明，千年建精神文明”。诚如一位“长袍”青年教师讲，西方创造了物质文明，汽车、洋房（还有飞机、洋枪洋炮、鸦片），而以儒家为代表的精神文明却早就诞生在东方。纪伯伦就深刻体味过西方那种物

欲横流、人情淡薄的西方物质文明之苦。读了纪伯伦，会使我们更加珍视东方以和为贵、和睦和谐的精神文明与哲学思想。

纪伯伦的作品独具风韵。他的文笔轻柔、凝练、隽秀，宛如行云流水；语词清新、奇异、俏丽，色彩斑斓夺目；哲理寓意深邃，比喻别致生动，想像力无比丰富；加上那富有神秘格调的天启预言式语句，还有铿锵有力的音乐节奏感、运动跳跃感，构成了世人公认的热烈、清秀、绚丽的独特风格，被世人誉之为“纪伯伦风格”。在欣赏美妙文字的同时，也会使灵魂得到陶冶、净化和升华。

是为小序。

2006年6月26日



纪伯伦生平及其著作

少年时代 (1883—1894)

纪伯伦·哈利勒·纪伯伦于1883年1月6日生于黎巴嫩北部的一个名叫“贝什里”的山村。

父亲哈利勒 (1844—1909) 曾是负责征收牲畜税的乡官。

母亲名叫卡米莱 (1864—1904)，以精力旺盛、聪明干练闻名乡里，与哈利勒结婚之前，曾嫁给堂兄哈纳·阿卜杜·萨拉姆（客死巴西），卡米莱曾随他去巴西，生下儿子布特鲁斯。第二次嫁给一亲戚优素福·伊里亚斯·吉阿基阿。但此次婚姻一开始便不顺利，不到一个月时间，还未来得及判定它的价值，丈夫便撒手人寰。之后，她嫁给了哈利勒·纪伯伦，生下纪伯伦、玛尔雅娜和苏尔丹娜。母亲对纪伯伦的影响是巨大的。

纪伯伦五岁时，被送进距离贝什里很近的马尔·耶沙阿修道院小学，接受读、写规则训练。然而，使纪伯伦对文学艺术的爱好得以发展的是赛里姆·达希尔医生。纪伯伦对他的恩泽牢记不忘。这位医生逝世于1912年，纪伯伦曾以动情的言辞哀悼他，文章发表在《西方明镜》上。纪伯伦写到：“雪杉青年逝去了。雪杉的儿女们，来吧，

让我们用月桂树叶和玫瑰花做蹬尸床抬着他，遍游山谷和坡地吧！”

在故乡，纪伯伦在美丽的大自然怀抱里度过了快乐、多趣的时光。那里有黎巴嫩最神圣、最美丽、最引人入胜的风光；神杉和卡迪沙谷地的美景，曾给予过他的心神和想像力以无数启迪，给他的文章言辞与绘画色彩中注入了数不清的美。

波士顿的家 (1895)

纪伯伦刚满十二岁，家庭生活遭遇重大灾难，父亲被控侵吞所收税款，被投入监牢，财产被查封。

卡米莱竭力挽救局势，但毫无结果。1894年，她带着四个孩子离开贝什里，前往巴黎，通过一位亲戚，要回了部分财产。继而从法国首都举家前往美国。1895年到达波士顿，定居在华人区。

在波士顿，母亲和布特鲁斯经商，妹妹玛尔雅娜和苏尔丹娜则为邻居打工。纪伯伦进入一所平民学校，继续学习。一位英文女教师注意到了纪伯伦的天赋。纪伯伦的天赋也引起了艺术家法里德·荷兰德·戴伊的注意。戴伊接受了纪伯伦，并领他走上了艺术之路。

1898年，是纪伯伦在平民学校度过的最后一年，他结识了美国女诗人约瑟芬·毕布迪（约瑟芬·布鲁斯顿）。纪伯伦为她画了像，女诗人写信给戴伊说：“这幅画像，对我来说是一桩幸事。”

在黎巴嫩——希克玛学校 (1898—1902)

为了满足母亲的愿望，同时也实现自己童年时代的梦想，纪伯伦于1898年回到黎巴嫩，入著名的“希克玛”（睿智）学校读书。

纪伯伦在这所学校读书三年，受名师指导，掌握了阿拉伯语和法语。胡里·优素福·哈达德就是名师当中的一位。

纪伯伦在黎巴嫩期间，数次回故乡贝什里探望父亲，并结识、

爱恋上了一位富家小姐。二人之间的爱情故事最后以他的中篇小说《被折断的翅膀》里的结局而告终。后来，有人问故事里的这段恋情是否就是他的亲身经历，纪伯伦说，小说中的人物和情节都是虚构的。

在贝鲁特，纪伯伦还结识了艺术家哈比卜·苏鲁尔（1860—1927）和曾于1943年担任黎巴嫩国家元首的阿尤布·塔比特（1882—1947）及其胞妹苏尔丹娜·塔比特（一说这位姑娘或寡妇就是纪伯伦的初恋情人）。

返回波士顿（1902—1908）

纪伯伦得到胞妹苏尔丹娜逝世的消息，立即离开黎巴嫩，于1902年回到波士顿。

在这一阶段，纪伯伦经历一系列悲剧：同母异父哥哥布特鲁斯于1903年（一说1902年）3月逝世，母亲逝世于1903年（一说1902年）6月……但也相继迎来了命运的转折，首先结识玛丽·哈斯凯勒（1872—1964）这位他的终生好友，正是她将纪伯伦推向文学艺术成功之路，她的贡献是不可磨灭的。他还结识了艾敏·欧莱卜，他办的《侨民报》为纪伯伦打开了通往阿拉伯世界的大门，使纪伯伦作为阿拉伯世界空前的诗人出现在阿拉伯世界。他的《梦景》一文便是起步的星星之火。

1904年，纪伯伦在戴伊先生的关怀下举行了画展。就是在这个画展上遇到了玛丽·哈斯凯勒，由她介绍认识了法语女教师米士琳。纪伯伦很喜欢米士琳，并为她画了肖像。

1905年，发表第一部作品《音乐短章》。

1906年，艾敏·欧莱卜为他出版《草原新娘》。

1908年，发表第三部作品《叛逆的灵魂》。

在巴黎 (1908—1910)

在玛丽·哈斯凯勒鼓动和资助下，纪伯伦前往艺术之都，于1908年6月末到达巴黎。在那里，他眼界大开，见识了古典流派和新流派等各种艺术流派，并在高利扬科学院期间参观、研究了这些流派艺术。他还访问了许多著名画家，如罗丹、马尔席勒、毕鲁诺等，参观巴黎、伦敦的许多博物馆、古迹和美术馆，随行者有他的好友、希克玛学校同学优素福·侯维克和艾敏·雷哈尼。

1909年，获悉父亲去世。父亲去世之前，纪伯伦曾电祝父亲安康。

1910年春，纪伯伦展出自己一幅画作《秋》。

1910年10月22日，纪伯伦离开巴黎，在掌握了艺术秘密，心与眼饱受艺术熏陶之后，回到波士顿。

在波士顿，“金环学会”成立 (1910—1912)

1910年11月初，纪伯伦到达波士顿，在那里参加了1911年成立的“金环学会”的创建工作。该学会的宗旨是让黎巴嫩、叙利亚侨民了解波士顿事件，支持他们举办的所有文化活动。

1912年5月，纪伯伦见到“金环学会”邀请的客人、巴哈教领袖阿布拉·巴哈·阿巴斯。纪伯伦访问了他，并为他画像。

尽管有妹妹和玛丽·哈斯凯勒在波士顿，但纪伯伦住在那里并不开心，觉得想像力和抱负都受到了限制，于是决定迁往纽约。艾敏·雷哈尼已向他发出邀请。

在纽约度过的最后岁月 (1912—1931)

在纽约居住期间，是纪伯伦居住时间最久、也是创作最丰富的阶

段。纪伯伦离开波士顿之后，便定居纽约。他这颗星已升起在文学天空。

纪伯伦是一位文学家，用阿拉伯语和英语两种语言写作。玛丽·哈斯凯勒指导他用英文写作。他相继发表了：

- | | |
|----------|---------------------------|
| 《被折断的翅膀》 | 1912年（阿拉伯文） |
| 《泪与笑》 | 1914年（阿拉伯文） |
| 《疯子》 | 1918年（英文） |
| 《行列之歌》 | 1919年（阿拉伯文） |
| 《暴风集》 | 1920年（阿拉伯文） |
| 《先行者》 | 1920年（英文） |
| 《珍趣集》 | 1921年（阿拉伯文） |
| 《先知》 | 1923年（英文），这是纪伯伦最重要的著作。 |
| 《沙与沫》 | 1926年（英文） |
| 《人之子耶稣》 | 1928年（英文） |
| 《大地之神》 | 1931年（英文），该作品在纪伯伦逝世前几天问世。 |

1920年4月，纪伯伦与旅居纽约的阿拉伯诗人和文学家成立了以他为首的“笔会”。该笔会的宗旨是复苏、革新并发展阿拉伯文学，使之积极干预生活，在生活中发挥积极作用。成员有米哈依勒·努埃迈、伊利亚·艾卜·马迪和奈西卜·阿里杜等。

纪伯伦是一个伟大的爱国主义者。第一次世界大战期间（1914—1918），他积极参加了政治解放运动，并加入了救助难民委员会。

纪伯伦是位情感丰富的人，他与黎巴嫩籍、侨居埃及的女作家梅娅·齐雅黛（1886—1941）之间的情书往来达十五年之久（1914—1929）。

1929年1月，举行庆祝会，纪念纪伯伦在报上发表第一篇文章二十五周年（四分之一世纪）。有许多阿拉伯人和外国人参加。

1926年，纪伯伦因工作繁重，身体开始衰弱。但他并未在乎病痛。他决心已定，无论付出多大代价，也要完成自己的历史使命。就这样，疾病一天天侵入他的肌体，而他却仍然沉湎于绘画和写作之中，直至1931年4月10日，他身躯中的生命火炬熄灭。但是，饱浸他的生命和精神、灵魂之油的火炬，却一直照耀着一代又一代人。

1931年8月21日，纪伯伦回到了他所深爱的黎巴嫩，长眠在他故乡的马尔西克斯修道院，静赏大自然的美与静谧，分享着雪杉的不朽与盖努比谷地的圣洁。

纪伯伦逝世之后，他的英文作品《流浪者》和《先知花园》分别于1932年和1933年出版问世。他的许多遗作和手稿有待于收集、发表。因为他毕生沉醉于绘画和写作，并无其他爱好，故他的已知作品与此相比，就显得太少了。



目 录

1

纪伯伦生平及其著作	1
-----------------	---

音乐

音乐	3
纳哈万德	9
伊斯法罕	10
萨巴	10
莱斯德	11

先知

船的到来	15
------------	----



论爱	19
论婚姻	21
论孩子	22
论施舍	22
论饮食	24
论劳作	25
论悲欢	28
论房舍	29
论衣服	30
论买卖	31
论罪与罚	32
论法律	35
论自由	36
论理智与热情	38
论痛苦	39
论自知	40
论传授	41
论友谊	41
论说话	43
论时间	44
论善与恶	44
论祈祷	46
论逸乐	48
论美	50
论死亡	51
道别	52

泪与笑